

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES  
AÑO 2017**

**1) OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** TRADUCCIÓN DE DERECHO PRIVADO

**2) AÑO:** 3AM - AN (CABA) y 3° (PILAR)

**3) CARGA HORARIA:** 4 horas semanales - anual

**4) PROFESOR TITULAR:** Edgardo España

**5) OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

- Aprender a decodificar el texto original a partir de su expresión lógica.
- Traducir con fidelidad y propiedad.
- Aplicar las diferentes técnicas de traducción.
- Asumir la investigación documental como la estrategia fundamental del proceso de aprendizaje y del futuro ejercicio de la profesión.
- Familiarizarse con la terminología específica, especialmente con los giros propios de las Ciencias Jurídicas.
- Manejar los diccionarios monolingües y bilingües con eficiencia y espíritu crítico.
- Adquirir rapidez al traducir.

**6) UNIDADES TEMÁTICAS:**

**INTRODUCCIÓN AL DERECHO**

Naturaleza del Derecho Angloamericano. Diferencias con el sistema romanístico o del “Civil Law”. El sistema legal del “Common Law” y del “Equity”. Diferencias y breve evolución histórica de ambos sistemas en Gran Bretaña. Situación actual. Las fuentes del Derecho Angloamericano. La doctrina del “Stare Decisis”.

**Traducción de diferentes textos.**

**DERECHO CIVIL**

UNIDAD I

Derecho. Ley. Ejercicio de los derechos. Modo de contar los intervalos del derecho. Régimen de las personas. Clasificación: persona humana y persona jurídica. La persona humana: atributos de la personalidad. Comienzo y fin de la existencia. Los menores. Otros supuestos de incapacidad. Régimen del estado civil de las personas.

**Traducción de artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina. Traducción de textos, documentos, certificaciones, testimonios, demandas y sentencias de adopción.**

#### UNIDAD II

Hechos y actos jurídicos. Instrumentos públicos en el Código Civil y Comercial de la República Argentina. Los instrumentos en el Derecho Angloamericano. Los vicios de los actos jurídicos. Obligaciones que provienen de los hechos ilícitos civiles (torts).

**Traducción de escrituras, documentos, textos y artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina.**

#### UNIDAD III

Contratos: concepto y elementos. Clasificación. “Consideration”, sus excepciones. Modalidades de las obligaciones. Condiciones. Incumplimiento: efectos. Extinción de las obligaciones. Contratos de compraventa y locación: concepto, obligaciones de las partes y formalidades. Cesión de derechos. La sublocación.

**Traducción de textos, contratos de compraventa y locación en ambos idiomas. Escrituras. Traducción de artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina. Poderes.**

#### UNIDAD IV

Derechos reales: concepto y clasificación. Sistema angloamericano de derechos reales. Concepto y clasificación de los bienes. El dominio, su transferencia. Clasificación de los derechos reales. Servidumbre: concepto. La hipoteca: concepto y efectos. Diferencia con el derecho argentino.

**Traducción de textos, contratos de hipoteca y otros documentos. Traducción de artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina.**

#### UNIDAD V

Matrimonio: concepto. Régimen del matrimonio. Formalidades. Impedimentos para contraer matrimonio. Consentimiento. Derechos y deberes de los cónyuges. Causales de nulidad. Disolución de la sociedad conyugal. Efectos.

**Traducción de textos y artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina. Traducción de partidas, sentencias de divorcio, escritos y otros documentos relacionados con el tema.**

#### UNIDAD VI

Sucesiones: concepto. La sucesión testamentaria en el Derecho Angloamericano. Clasificación y formalidades de los testamentos. Elementos. Disposiciones testamentarias. Consentimiento y validez. Nulidad de los testamentos. Revocación. La institución del “trust”: significado, elementos y efectos. La sucesión ab intestato en el Derecho Angloamericano. Procedimiento.

Designación de administrador: sus deberes y facultades. La partición judicial y los bienes muebles e inmuebles en el Derecho Angloamericano. “Dower” y “Curtesy”.

**Traducción de testamentos, declaratorias de herederos, escritos judiciales y otros documentos relacionados con el tema. Traducción de textos y artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina.**

## DERECHO COMERCIAL

### UNIDAD I

- a) Derecho Comercial: origen y evolución. Contenido.  
Artículo 320 del Código Civil y Comercial de la República Argentina.
- b) Uniform Commercial Code de los Estados Unidos de América. Origen y contenido.

**Traducción de artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina y del Uniform Commercial Code. Cartas comerciales.**

### UNIDAD II

- a) Teoría de la Representación.
- b) Agency.

**Traducción de artículos del Código Civil y Comercial de la República Argentina. Teoría sobre el tema.**

### UNIDAD III

- a) Transferencia de Fondo de Comercio.
- b) Sales. Normas del U.C.C. Warranties. Remedies. Buying on Credit.
- c) Protección al consumidor.
- d) Permuta. Suministro. Leasing. Transporte. Contrato de Consignación. Corretaje.  
Depósito. Contrato de Factoraje. Franquicia.

**Traducción de Contratos. Diferentes cláusulas contractuales. Bill of Sale of Business. Artículos del U.C.C. Security Agreement. Teoría sobre los diferentes temas.**

### UNIDAD IV

- a) Derecho de la Navegación. Personal involucrado.
- b) Contratos de utilización de buques: locación, fletamento, transporte.
- c) Transporte Aéreo.
- d) Comercio Internacional. INCOTERMS. Compraventa Internacional. Crédito Documentario.

**Traducción de contratos de fletamento, conocimientos de embarque y guías aéreas. Otros documentos y artículos relacionados con el tema.**

UNIDAD V

- a) Seguros: nociones generales.
- b) Diferentes tipos de seguros: de vida, contra incendio, del automotor, etc.
- c) Seguro marítimo.

**Traducción de teoría sobre el tema. Pólizas de seguro.**

UNIDAD VI

- a) Ley General de Sociedades.
- b) Sociedades por parte de interés: Sociedad Colectiva. Sociedad en Comandita Simple. Sociedad de Capital e Industria.
- c) Legal Persons.
- d) Partnerships (Law of Contracts): General Features. Kinds of partnerships. Liability.

**Traducción de artículos de la Ley General de Sociedades. Teoría sobre el tema. Contratos de Sociedad: constitutivo, de fusión, de escisión, etc. Partnership Contract. Business Continuation Agreements.**

UNIDAD VII

- a) Sociedades por acciones.
- b) Sociedad Anónima: naturaleza y constitución. El capital social. Tipos de acciones. Accionistas. Organos de la S.A.
- c) Sociedad Anónima Unipersonal.
- d) Corporations.
- e) Contrato de Agrupación de Colaboración. Unión Transitoria. Consorcio de Cooperación.

**Traducción de artículos de la Ley General de Sociedades. Contrato Constitutivo. Contrato de Suscripción de Acciones. Certificado de Acción. Estatutos. Convocatoria. Actas de Asamblea y de Directorio. Balances y Estados Financieros. Memoria. Informe del Síndico. Artículos sobre el tema.**

UNIDAD VIII

- a) Mercado de Capitales. Comisión Nacional de Valores. Bolsas de Comercio.
- b) Acciones y Obligaciones Negociables.
- c) Operaciones de Futuro. Opciones.

**Traducción de artículos de periódicos y revistas especializadas.**



UNIDAD IX

- a) Ley de Concursos y Quiebras.
- b) Bankruptcy Law. Comparación con el Derecho Argentino. Normas de la ley británica y de la ley estadounidense.

**Traducción de artículos de la Ley de Concursos y Quiebras. Teoría sobre el tema. Traducción de diferentes documentos.**

UNIDAD X

- a) Títulos circulatorios: conceptos generales. Principios de necesidad, literalidad y autonomía. Formas de transmisión. Endoso. Acciones. Tipos de títulos circulatorios: Letra de Cambio, Pagaré, Cheque.
- b) Negotiable Instruments: Negotiability. Quasi-Negotiable Instruments. Bill of Exchange. Promissory Note. Check. Warrant.

**Traducción de artículos de las leyes pertinentes. Teoría sobre el tema. Letra de Cambio. Pagaré. Cheque. Promissory Note. Check. Warrant.**

UNIDAD XII

- a) Patentes de Invención.
- b) Marcas de Fábrica.
- c) Derechos de Autor.
- d) Transferencia de Tecnología. Know-how.
- e) Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI).

**Traducción de teoría sobre el tema. Contratos de Transferencia de Tecnología. Inscripciones. Traducción de artículos de las leyes pertinentes.**

**DERECHO LABORAL**

- a) Noción, importancia y ubicación del Derecho Laboral. Fuentes. Principales Instituciones.
- b) Ley de Contrato de Trabajo.
- c) Organización Internacional del Trabajo (OIT).
- d) Labor Law.

**Traducción de artículos de la Ley de Contrato de Trabajo. Teoría sobre el tema. Traducción de diferentes formularios y documentos.**

***DURANTE EL AÑO LECTIVO SE REALIZARÁN TRADUCCIONES SOBRE TEMAS ECONÓMICOS (ESPECIALMENTE ARTÍCULOS DE PERIÓDICOS Y REVISTAS DE ACTUALIDAD) Y SE ABORDARÁN DIFERENTES TEMAS SOBRE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN***

***DURANTE EL AÑO LECTIVO SE VISITARÁ LA BOLSA DE COMERCIO DE BUENOS AIRES***

**7) BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:**

- BLACK'S LAW DICTIONARY. Bryan A.Garner. West Group.
- DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. M. Moliner. Editorial Gredos.
- GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR. M. Orellana. Editorial Universitaria.
- DICCIONARIO DE CIENCIAS JURÍDICAS, POLÍTICAS Y SOCIALES. Manuel Ossorio Editorial Heliasta.
- PRACTICAL ENGLISH USAGE. M. Swan. Oxford University Press.
- WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY. Merriam-Webster Inc., Publishers.
- CÓDIGO CIVIL Y COMERCIAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LEYES COMPLEMENTARIAS.
- UNIFORM COMMERCIAL CODE.
- YOUR HANDBOOK OF EVERYDAY LAW. George Gordon Coughlin, Jr. HarperPerennial.
- DICCIONARIO OCÉANO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS. Océano Grupo Editorial, S.A.
- ROGET'S THESAURUS OF ENGLISH WORDS AND PHRASES. Penguin Books.
- BUSINESS LAW (Barron's Business Review Series).
- THE LEGAL FRAMEWORK OF BUSINESS. Alan Stephens.
- HOW TO HANDLE YOUR OWN CONTRACTS. Christopher Neubert & Jack Withiam, Jr. Sterling Publishing Co., Inc.
- GENERAL PRINCIPLES OF ENGLISH LAW. P.W.D. Redmond. M&E Ltd.
- JAMES' INTRODUCTION TO ENGLISH LAW. Peter Shears and Graham Stephenson. Butterwo
- GENERAL PRINCIPLES OF LAW. Clive R. Newton. Sweet & Maxwell.

- OUTLINE OF BUSINESS LAW. O. Anderson.
- EVERYDAY LAW MADE SIMPLE. Jack Last. Doubleday & Company, Inc.
- EL “COMMON LAW”. Julio César Cueto Rúa. Abeledo-Perrot.
- DERECHO DEL TRABAJO Y DE LA SEGURIDAD SOCIAL. Julio Armando Grisolía. Ediciones Depalma.
- COMMON LAW Y CIVIL LAW. Julio Gottheil. Abeledo-Perrot.
- A DICTIONARY OF MODERN LEGAL USAGE. Bryan A. Garner. Oxford University Press.
- LEY GENERAL DE SOCIEDADES.
- LEY DE CONCURSOS Y QUIEBRAS.
- BUSINESS SPANISH DICTIONARY. Peter Collin Publishing.
- THE OXFORD SPANISH DICTIONARY. Oxford University Press.
- INCOTERMS, CONTRATOS Y COMERCIO EXTERIOR. Aldo Fratolocchi. Ediciones Macchi.
- CURSO DE ECONOMÍA MODERNA. Paul A. Samuelson. Aguilar S.A.
- LAW DICTIONARY. Guillermo Cabanellas de las Cuevas. Editorial Heliasta S.R.L.
- NUEVO DICCIONARIO BILINGÜE DE ECONOMÍA Y EMPRESA. José M. Lozano Irueste. Ediciones Pirámide.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Espasa Calpe.
- GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Emilio Alarcos Llorach. Espasa Calpe.
- DICCIONARIO JURÍDICO ABELEDO-PERROT. José Alberto Garrone. Abeledo-Perrot.
- PRINCIPIOS DE ECONOMÍA. Francisco Mochón. McGraw-Hill.
- COMERCIO EXTERIOR Y CRÉDITO DOCUMENTARIO. Carlos Gilberto Villegas. Editorial Astrea.
- OXFORD ADVANCED LEARNER’S ENCYCLOPEDIA DICTIONARY. Oxford University Press.

- THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS. John Benjamins Publishing Company.
- EVERYBODY'S GUIDE TO THE LAW. Melvin Belli & Allen P. Wilkinson. HarperPerennial.
- MERRIAM-WEBSTER'S COLLEGIATE THESAURUS. Merriam-Webster, Incorporated.
- THE PENGUIN DICTIONARY OF ENGLISH SYNONYMS & ANTONYMS. Penguin Books Ltd.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.
- DICCIONARIO DE DERECHO LABORAL. Guillermo Cabanellas de Torres. Editorial Heliasta.
- DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL. María Luisa Olsen de Serrano Redonnet / Alicia María Zorrilla de Rodríguez. Ángel Estrada y Cía.
- DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLGIA JURIDICA. Patricia Olga Mazzucco. Abeledo-Perrot.
- DICCIONARIO PANHISPANICO DE DUDAS. Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española - Santillana Ediciones Generales, S.L. Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A..

### **8) PRUEBAS PARCIALES Y/O MONOGRAFÍAS U OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

Dos exámenes parciales con sus respectivos recuperatorios.  
Trabajos prácticos obligatorios.

### **9) PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

Traducción de documentos o textos del inglés al español y viceversa.

### **10) FIRMA DEL PROFESOR Y FECHA:**



**11) FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL  
DIRECTOR DE CARRERA Y FECHA:**



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA  
Directora  
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

**Sello de la Unidad Académica**

